

ИОАНЭ-ЗОСИМЭ¹.

ХВАЛА И СЛАВА ГРУЗИНСКОГО ЯЗЫКА

ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕГРУЗИНСКОГО ПРОТООИЕРЕЯ
ИОСИФА ЗЕТЕИШВИЛИ (ДЛЯ ЖУРНАЛА «СИМВОЛ»)

Схоронен язык грузинский до дня Второго
Пришествия Его² для свидетельства, чтобы всякий

¹ Иоанэ-Зосимэ (920–† ок. 990) – монах-гимнограф, переписчик, насельник монастырей Шатберди в Тао-Кларджети, Св. Саввы в Палестине, затем – Св. Екатерины на Синае. *Хвала и слава*, одно его из творений, сохранившееся в трех синайских кодексах X в., было открыто и опубликовано Александром Цагарели в 1902 г. Грузинская Церковь отмечает в Субботу Лазаря также праздник Хвалы и славы грузинского языка.

² *Misisa* (его или Его, поскольку в грузинском нет различения заглавных и строчных букв). У одного из издателей этого текста И. Лолашвили – *Mesiisa* (Мессии).

язык Бог обличил этим языком.

И это язык спящий доднесь, и в *Евангелии* этот язык Лазарем называется. И новая Нино³ обратила его и Елена царица, это две сестры, как Мария и Марфа⁴.

И о дружбе сказал потому, что всякая тайна схоронена в этом языке⁵.

И о четверодневном мертвце затем сказал Давид пророк, что тысяча лет, как день один⁶.

И в грузинском *Евангелии*, в начале же *Матфея*, «*წ*»⁷ сидит, которое есть буква и говорит⁸

³ «Новая», в смысле «первая, впервые».

⁴ Свв. Нино, Просветительница Грузии, и царица Елена, мать царя Константина Великого. По свидетельству некоторых редакций жития св. Нино, она прежде прихода в Грузию была близка к св. Елене и даже способствовала ее обращению. По просьбе св. Нино, после обращения Грузии, свв. Елена и Константин прислали сюда епископа и священников для крещения грузин, а также книги и святыни.

⁵ «Сказал < Евангелист >» – И. Лолашвили. О дружбе, надо думать, между Спасителем и Лазарем [*Ин* 11, 11: «< Иисус сказал: > *Лазарь друг наш уснул*»].

⁶ Четверодневный мертвец это Лазарь, о котором сообщает Евангелист Иоанн Богослов. А Псалмопевцу царю Давиду принадлежат слова: «*Ибо пред очами Твоими тысяча лет, как день вчерашний, когда он прошел*» [*Пс* 89, 5].

⁷ *Евангелие от Матфея* начинается в греческом оригинале и соответственно в переводе на грузинский со слова «книга» (груз. «цигни»), с буквы «*წ*», обозначающей звук, близкий к «ц», но среднеязычный.

⁸ «Выражает, обозначает».

всяко четыре тысячи запаса⁹, и это четыре дня, и четверодневный мертвец, поэтому с ним же погребенный¹⁰ смертью крещения его¹¹.

И этот язык, украшенный и благословенный именем Господним, смиренный и отвергнутый, ожидает дня Второго Пришествия Господня, и знамение этого имеет девяносто четыре года более других языков от пришествия Христова доднесь¹².

И всему тому что написано, свидетелем изрек я тебе это «» азбучное¹³.



⁹ Буква «» имела числовое значение 4000.

¹⁰ Dafaruli (сокрытый) – И. Лолашвили.

¹¹ У другого издателя этого текста Сол. Кубанеишвили не «его» (“misisaitha”), но «отца» (“mamisaitha”).

¹² У И. Лолашвили: «...сто четыре года». Согласно древней грузинской хронологии («хороникон») от сотворения мира до Р.Х. прошло 5604 года, на 104 года больше, чем по хронологии Антиохийской Церкви, и на 96 лет больше, чем по хронологии Константинопольской Церкви.

¹³ И. Лолашвили: «...изрек я тебе эти сто четыре года и “” азбучное».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В этой книге мы предприняли попытку исследовать особенности, которые христианство в Грузии являло на протяжении 2000 лет со времени первой проповеди апостола Андрея Первозванного. Но это не подведение итогов, ведь история грузинского народа не закончена, поскольку продолжается его физическое существование. А христианская жизнь, одно время почти замершая здесь, внешне и внутренне возрождается и обновляется.

Не может быть завершен и духовный портрет нации, поскольку не все черты прояснились и воплотились. Хотя недостающие детали и проглядывают смутно в последнем таинственном тексте книги и в некоторых пророчествах и предвидениях, приведенных в других главах. Они указывают на весьма существенное участие грузинского народа и Церкви в дальнейших событиях земной истории.

Тогда-то полностью и составит грузинский облик христианства.



**ДРЕВНЕГРУЗИНСКИЕ ТЕКСТЫ
В ПЕРЕВОДАХ
ПРОТОИЕРЕЯ ИОСИФА ЗЕТЕИШВИЛИ
ЖУРНАЛ «СИМВОЛ» (ПАРИЖ)**

Иакоб Цуртавели, пресвитер. *Мученичество святой Шушаники царицы*. № 45, 2001, сс. 273–287.

Иованэ Сабанидзе. *Мученичество святого и блаженного мученика Христова Або, который пострадал в Картли, городе Тфилиси, от рук сарацинских, изреченное Иованэ, сыном Сабана, повелением о Христе Самоэла, Картлийского каталикоза*. № 44, 2001, сс. 297–323.

Аноним. *Мученичество и терпение святого Эвстати Мхетского*. № 44, 2001, сс. 325–340.

Гиорги Мерчулэ (Законник). *Труд и подвижничество достойного жития святого и блаженного отца нашего Григола, архимандрита Хандзтийского и Шатбердского строителя, и с ним поминовение многих отцов блаженных*. № 42, 1999, сс. 251–341.

Абусеридзе Тбетский. *Чудеса Святого Георгия*. № 32, 1994, сс. 341–350.

Гиорги Святогорец. *Житие блаженных отцов наших Иованэ и Эптимэ и известие достойного жительства их, написанное убогим Гиорги иеромонахом*. № 34, 1995, сс. 357–374; № 35, 1996, сс. 281–301; Фрагмент: Гиорги Святогорец. *Явление Пресвятой Богородицы Евфимию Святогорцу*. № 33, 1995, сс. 273–274.

Гиорги Мцире. *Житие и гражданство святого и блаженного отца нашего Гиорги Святогорца*. № 38, 1997, сс. 253–317.

Житие царя царей Давида. № 40, 1998, сс. 275–300.

Столпописание святого и богособранного собора, который собрался по велению благочестивого и богохранимого царя нашего Давида, абхазов и грузин, ранов и кахов царя, ради причин, что упомянуты ниже. № 40, 1998, сс. 301–312.

Завещание святого царя Давида Строителя. № 40, 1998, с. 313.

Сведения средневековых западных писателей о Давиде Строителе. № 40, 314–318.

Царю Давиду – монах Арсен. № 40, 319–320.

Давид Строитель. Канон Покаянный. № 41, 1998, сс. 247–341.

Мученичество Луки Иерусалимского. № 36, сс. 268–269.

Сказание о Сионской Божией Матери. № 36, сс. 266–267.

Сказание об Адкурской Божией Матери. № 36, 1996, сс. 263–265.

Летописец (Жамтаагмцерели). № 46, 2003, сс. 233–341; № 47, 2004, сс. 253–347.

**КНИГИ ПРОТОИЕРЕЯ ИОСИФА ЗЕТЕИШВИЛИ
В СЕРИИ «МАТЕРЬ СВЯТЫХ», ИЗД. *CRITERIUM***

Преподобный Гиорги Мерчулэ. Житие святого Григола Хандзтели. 2008, 2018.

Мученичества Шушаник, Эвстати, Або. 2012.

Жития Иованэ, Эптимэ, Гиорги Афонских. 2018.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Др. протоиерей Иосиф Зетеишвили. От автора 7

І. Церковь

Глобализация и исторический опыт Грузии	11
Пресвятая Богородица и национально-религиозная идентичность грузин	30
«По-грузински говори свободно»	45
Грузинская интерпретация симфонии	59
«Культурология» раскола	81
Женское священство в свете традиции	89
Правовереие и экуменизм в истории христианской Грузии	103

ІІ. Святые

Завещание Шушаник	173
Подвиг Або и деяние Иованэ Сабанисдзе	238
Приносящие жертву всесовершенную	277
Божественная страсть. Богословие грузинских мучеников	291
Строители Божьего Града	317
Чудесами украшенная мать Феброния	345
Граждане христианской вселенной	359

ІІІ. Мыслители

Автор и его герой. Иакоб Цуртавели и царица Шушаник	451
Наставники грузинского патриотизма	477
Грузинские предтечи Руставели	489
Святой праведный Илия Чавчавадзе	503
Иоанэ-Зосимэ. Хвала и слава грузинского языка	511
Заключение	514

ISBN 978-9941-8-2141-7



© Издательство *CRITERIUM*, 2020

Отпечатано в типографии

«Дамани», Тбилиси

Печать офсетная

Бумага офсетная

Тираж 1000 экз.

Подписано в печать 22.02.2020

დეკანოზი იოსებ ზეთეიშვილი
ქრისტიანობის ქართული სახე

© გამომცემლობა *CRITERIUM*, 2020

სტამბა «დამანი», თბილისი

